

HERODOTUS

[古希腊] 希罗多德·著

徐松岩·译注



· 详注修订本 ·

下册

HISTORIAE

历史

文
景

Horizon

上海人民出版社

HERODOTUS

[古希腊] 希罗多德·著

徐松岩·译注



· 详注修订本 ·

下册

HISTORIAE

历史

上海人民出版社

历史：详注修订本（上下）

[古希腊] 希罗多德 著 徐松岩 译注

出 品 人：姚映然

责任编辑：周官雨希 冯慧敏

封扉设计：储 平

出 品：北京世纪文景文化传播有限责任公司
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海人民出版社

印 刷：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

制 版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开 本：890mm × 1240mm 1/32

印 张：34.75 字 数：755,000 插 页：4

2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

定 价：148.00元

ISBN：978-7-208-14979-3/K·2714

图书在版编目（CIP）数据

历史：详注修订本 / (古希腊) 希罗多德
(Herodotus) 著；徐松岩译注. —上海：上海人民出
版社，2018

书名原文：Historiae

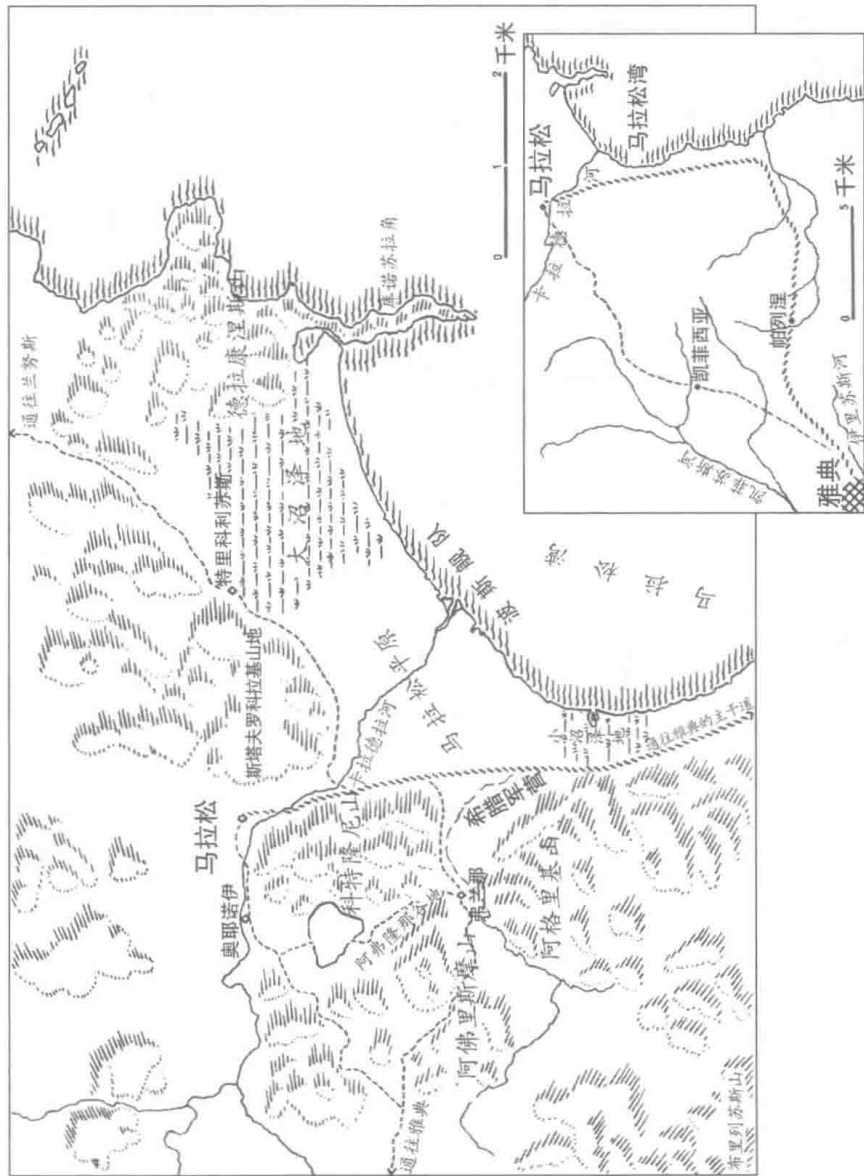
ISBN 978-7-208-14979-3

I. ① 历… II. ① 希… ② 徐… III. ① 希波战争—战
争史 IV. ① K125

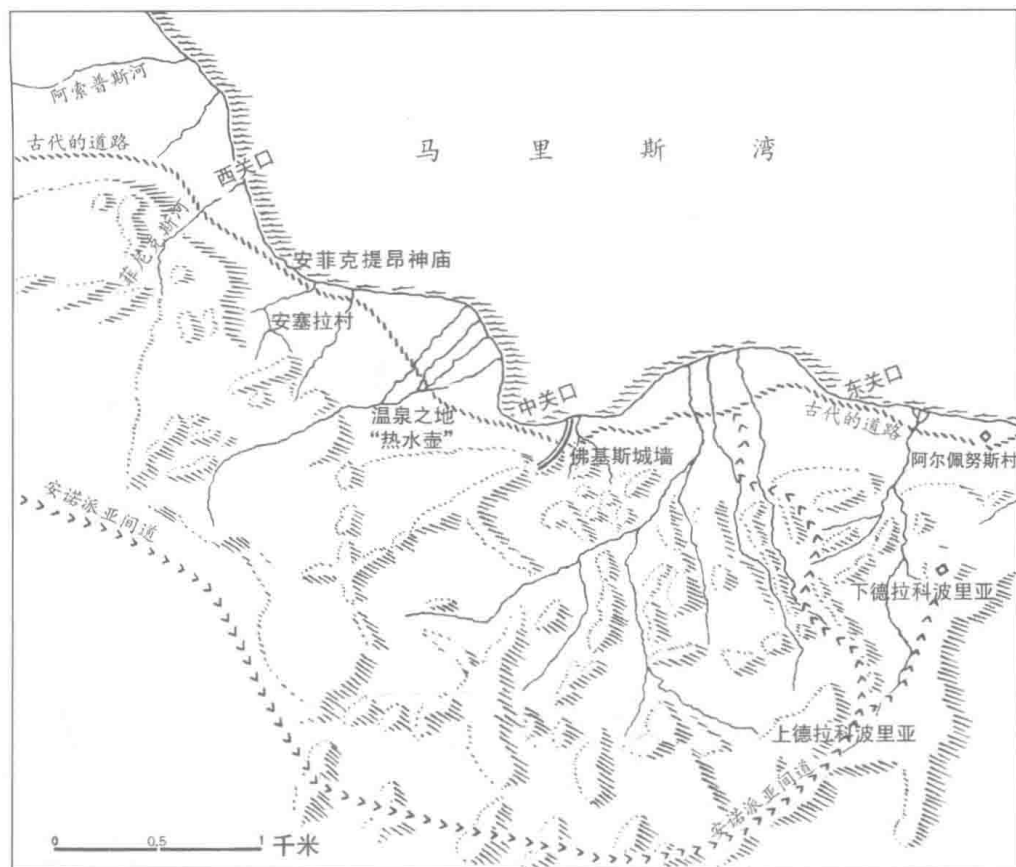
中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第005771号

本书如有印装错误，请致电本社更换 010-52187586

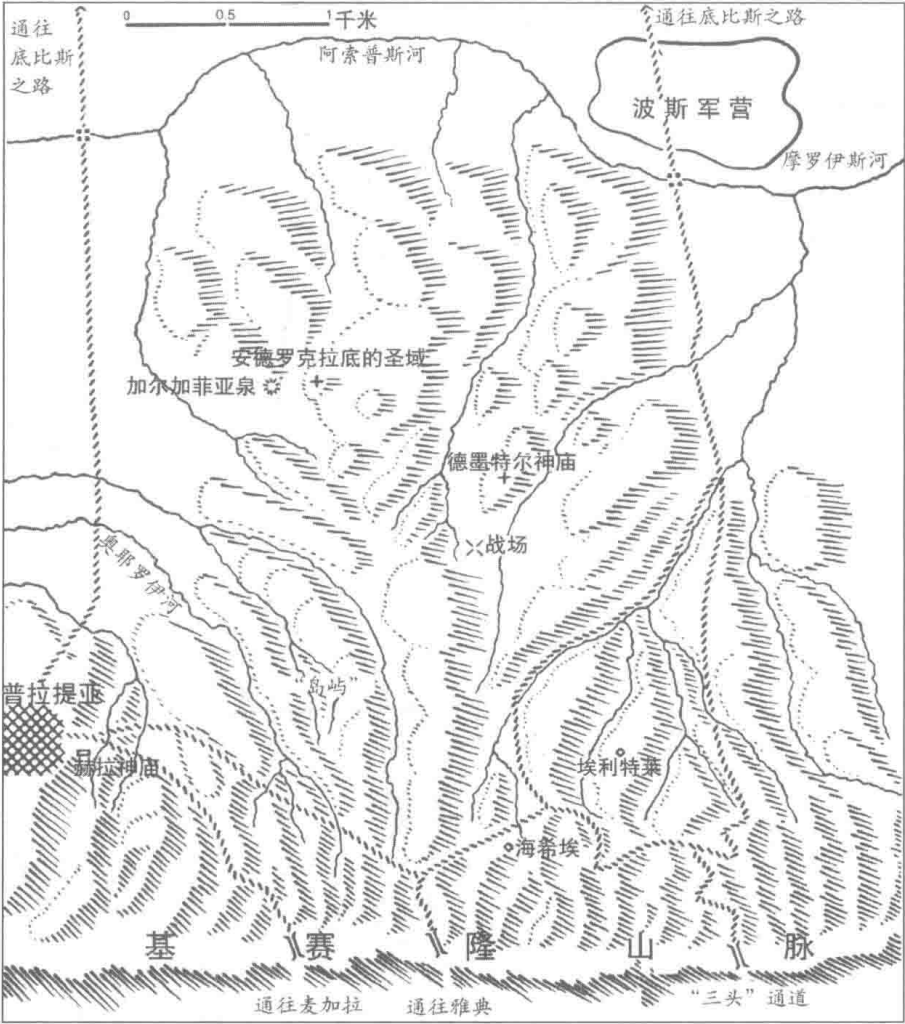
本书出版得到
西南大学希腊研究中心
资助



地图六、马拉松战役（公元前 490 年）



地图七、温泉关之战（公元前480年）



地图九、普拉提亚之战（公元前 479 年）

目 录

下 册

第六卷 爱拉托	553
第七卷 波琳尼娅	630
第八卷 乌拉尼娅	752
第九卷 卡利奥佩	826
索 引	896
附录一 希腊及近东历史综合年表	1040
附录二 贝希斯敦铭文	1050
附录三 古希腊历法简述	1070
附录四 原著及主要参考文献	1075
译后记	1080

地图目录

地图六、马拉松战役（公元前 490 年）

地图七、温泉关之战（公元前 480 年）

地图八、萨拉米斯海战（公元前 480 年）

地图九、普拉提亚之战（公元前 479 年）

插图目录

图 8 迪迪玛神谕所遗址 / 562

图 9 俯瞰拉哥尼亚平原 / 582

图 10 今日马拉松湾 / 605

图 11 马拉松战役示意图 / 613

图 12 马拉松战役雅典烈士墓 / 616

图 13 雅典海军之父泰米斯托克利 / 699

图 14 温泉关之战 / 732

图 15 德尔斐剧场和神庙遗址 / 769

图 16 普拉提亚之战的两个阶段 / 856

第六卷 爱拉托^[1]

1 如上所述，伊奥尼亚起义的发动者阿里斯塔哥拉斯，就这样结束了他的一生。同时，米利都的僭主希斯提埃乌斯，在得到大流士的允许而离开苏撒之后，来到了萨迪斯。萨迪斯的总督阿塔佛涅斯就问他，伊奥尼亚人叛变的原因何在。希斯提埃乌斯说他没有料到，说他对此事感到十分震惊，装出一副对于整个事态毫不知情的神态。[2] 然而，阿塔佛涅斯看得出他是在装疯卖傻，知道他实际上对于事变整个过程是一清二楚的，于是就对他说：“希斯提埃乌斯，我来告诉你这是怎么一回事吧：这是你亲手缝制的一只鞋，而阿里斯塔哥拉斯只不过是穿鞋的人。”

2 关于这次事变，阿塔佛涅斯就是这样评论的。希斯提埃乌斯看到他对有关情况了如指掌，感到非常害怕，天一黑他就逃往海岸地带。这样，对于大流士来说，希斯提埃乌斯是食言了，虽然他信誓旦旦要为大流士征服全世界最大的岛屿——撒丁岛，使其处于波斯人的统治之下，但是实际上他自己却想成为伊奥尼亚人对大流士

[1] 爱拉托 (Erato, Ἐρατώ, 希腊语意为“亲爱的人”“情人”), 司爱情诗的缪斯。她的形象是一位手持七弦琴的年轻女子。

作战的领袖。〔2〕当他取海路来到开俄斯的时候，他被当地居民拘押起来。开俄斯人原以为大流士派他来，是危害他们的。但是，当他们得知事情的真相，看到希斯提埃乌斯也与波斯国王为敌的时候，就把他释放了。

3 之后，伊奥尼亚人就询问希斯提埃乌斯，他这样热心地鼓动阿里斯塔哥拉斯叛离国王，并因此而使伊奥尼亚人遭受如此严重的损害，那究竟是为了什么呢？希斯提埃乌斯在回答的时候，并没有透露真正的原因，而只是告诉他们说，国王大流士曾打算把腓尼基人强行迁走，把他们移居到伊奥尼亚，再把伊奥尼亚人移殖到腓尼基去。正是这个原因，他才给阿里斯塔哥拉斯下达了这样的命令。事实上，大流士根本就没有这样的打算，希斯提埃乌斯这样说确实造成了伊奥尼亚人的恐慌。

4 随后希斯提埃乌斯通过一个名叫赫尔米浦斯的阿塔纽斯人，送出许多书信给在萨迪斯的波斯人，这些人在先前曾和他商谈过起义的事情。然而，赫尔米浦斯并没有把书信送给信封上所指定的那些人，而是把信直接交到阿塔佛涅斯的手上。〔2〕阿塔佛涅斯知道了正在发生的这些事情，便命令赫尔米浦斯把这些信送给地址所写的那些人，然后再把波斯人给希斯提埃乌斯的回信交给他。这样，阿塔佛涅斯就搞清楚了哪些人是叛徒，他据此处死了一大批波斯人，从而在萨迪斯引发了一场骚动。

5 至于希斯提埃乌斯，由于在这个问题上未能如愿，于是他又劝说开俄斯人把他带回米利都。但是，这时米利都人因摆脱了阿里斯塔哥拉斯的统治而满心欢喜，他们不愿意接受又一位僭主入主自己的城邦；此外，如今他们也尝到了自由的滋味，因此，他们反对希斯提埃乌斯回来。〔2〕当希斯提埃乌斯在夜幕的掩护下企图以武力强行进入米利都的时候，一位米利都人刺中了他的大腿。

这样，他就被逐出国境，又返回了开俄斯。在那里，他未能说服开俄斯人给他一支舰队，之后他渡海前往米提列涅，终于说服列斯堡人同意给他舰船。〔3〕他们配齐八艘三列桨战舰人员，和希斯提埃乌斯一起开赴拜占庭。^{〔1〕}他们在那里安顿下来，就开始把所有驶出黑海的舰船都予以扣押，除非这些船上的人员表示愿意服从他的命令。

6 当希斯提埃乌斯和米提列涅人这样做的时候，米利都即将面临一场由庞大的海军和陆军所联合发起的围攻。原来，波斯的诸将把他们的各自军队会合到一起，组成一支大军，准备直接进攻米利都。他们决定不攻击其他的城邦，因为他们认为其他的城市是无关紧要的。在组成海军的诸邦之中，腓尼基人士气最高；舰队当中还有塞浦路斯人（他们是新近被降服的）、奇里乞亚人和埃及人。

7 这样，正当波斯人准备进攻米利都和伊奥尼亚的时候，伊奥尼亚人得知这个情况，派遣他们的代表前往潘伊奥尼昂，去会商他们所面临的形势。^{〔2〕}他们在那里一致商定，不出动任何陆军来迎击波斯人，米利都人留下来尽力坚守他们的城墙；^{〔3〕}同时，他们同意各邦的所有舰船，有一艘算一艘，统统装备起来，到拉德岛^{〔4〕}——米利都附近一个小岛——附近会合，在那里以海战来保卫米利都。

8 伊奥尼亚人随后乘坐他们装备好的舰船到那里会合，和他们一起来的还有居住在列斯堡的埃奥利斯人。他们把舰船自东向西做了如下部署：东侧一翼由米利都人自己的 80 艘舰船组成，紧挨着他

〔1〕 罗译本为“赫勒斯滂”。

〔2〕 参阅 I. 148。

〔3〕 没有理由认为伊奥尼亚人因为嫉妒米利都人的势力而作出这个决定。伊奥尼亚人一向认为海洋就是他们领土的一部分；他们知道，只要他们能够控制海洋，米利都和其他的海上诸邦才是安全的，这一点波斯人也是清楚的。

〔4〕 Lade，如今这个小岛因泥沙淤积等原因已经与大陆连成一片，从人们视野中消失。

们的是拥有 12 艘舰船的普列涅人和拥有 3 艘舰船的米乌斯人；在米乌斯人西面，是拥有 17 艘舰船的泰奥斯人，挨着他们的是拥有 100 艘舰船的开俄斯人。[2] 之后是爱利特莱人和佛凯亚人，前者拥有 8 艘，后者拥有 3 艘；在他们以西是拥有 70 艘舰船的列斯堡人；最后是装备了 60 艘舰船的萨摩斯人，由他们组成西侧一翼。整个舰队的三列桨战舰的总数达到 353 艘。^[1] 这是伊奥尼亚人一方的舰船数目。

9 而在异族人方面，他们的舰船数目为 600 艘。这些舰船云集到米利都附近的海面上，他们的陆军也到海岸地带集结。波斯人的将军们得知伊奥尼亚人的舰队兵力状况以后，开始担心自己没有足够的力量来击败这些希腊人；而如果他们不能取得制海权，就无法降服米利都，其结果有可能是遭到大流士的严惩。[2] 鉴于这些情况，波斯人就决定采取下面的策略：他们把伊奥尼亚人的僭主们召集到一起，这些僭主都是被米利都人阿里斯塔哥拉斯剥夺了统治权之后逃亡到波斯人那里的，如今他们都在出征米利都的军营中。等这些僭主到齐之后，他们对这些僭主说：[3] “伊奥尼亚人啊，如果你们要对波斯王室表示效忠的话，现在是时候了。你们每一个人所要做的，就是想尽一切办法使你们本国的同胞从同盟舰队之中分离出来。告诉他们，如果他们向我们投降，我们保证：他们不会因为叛变而受到伤害，他们的神庙不会被焚毁，他们的住宅不会遭劫难；他们也不会受到比事发前更为残暴的对待。[4] 但如果他们不

[1] 这个阵列的两翼和中央都由海上强国镇守。如果这些舰船的数目是可信的，那么说明这个时期伊奥尼亚诸邦的海上力量大大超过希腊本土诸邦。值得注意的是，在大约七年之后，即公元前 487 年，雅典与埃及那交战的时候，雅典全国的舰船只有 50 艘，为此他们不得不从科林斯人那里租借了 20 艘（参阅 VI. 89）。公元前 7—前 6 世纪，伊奥尼亚成为爱琴海地区经济、文化中心，看来并非偶然。

肯这样做，而是想冒险一战的话，那么你们就要以不可抗拒的命运来对他们加以恫吓，告诉他们：如果他们战败了，他们就将沦为奴隶，他们的男孩将被阉割，他们的少女将被送往巴克特里亚，他们的领土将被移交到异邦人的手上。”

10 波斯就是这样宣布的。于是，伊奥尼亚的僭主们就连夜各自派人去本邦公民那里，转达了波斯人的意思。但是，这些伊奥尼亚人都很固执，他们不肯叛卖他们的国人，接到警告的每一个城邦都以为波斯人只是向他们一个城邦提出要求的。这是波斯人兵临米利都城下之后所发生的一些事情。^[1]

11 后来，在伊奥尼亚的舰队集结到拉德期间，他们举行了会议，会上有许多人发言——在发言者当中，佛凯亚人的统帅狄奥尼修斯是这样说的：[2]“伊奥尼亚人啊，我们当前的形势，正是处在我们要做自由人，还是要做奴隶，而且是逃亡奴隶的千钧一发的关头了。可是，如果你们愿意吃苦，你们现在就要饱尝痛苦了，但是你们（这样做）能够克敌制胜，使自己获得自由；但如果你们还是如此懒散和无序，我看你们是无法逃脱国王对你们的叛离所做的惩罚的。[3]因此，我恳求诸位务必要听从我的意见，服从我的指挥。我可以向你们保证，倘若诸神对我们公平的话，我们的敌人要么拒不出战，要么即使向我们进攻，也会被彻底击溃的。”

12 这番话说服了伊奥尼亚人，他们立即同意把本邦的舰船交由狄奥尼修斯指挥。于是，每天他都把舰船编成一列纵队行进，训练桡手划船，并且训练他们如何突入敌舰的队列；^[2]同时船上的水

[1] 哥译本的这句话在 VI. 11。

[2] 这是古典时代希腊人所熟知的最重要的一种海军战术：本方一排战舰首先突破敌舰队列，然后迅速折回，猛撞敌舰没有防护的船舷或者船尾。

兵^[1]时刻作好战斗准备，直到夜幕降临之时，舰船才抛锚停泊。这样，这些伊奥尼亚人从早到晚都全力以赴，加紧从事军事训练。[2]在最初的七天里，伊奥尼亚人尚能服从他的命令，吩咐他们怎么做他们就怎么做，但是到了第八天，艰苦的操练和烈日的曝晒已经使他们疲惫不堪，他们也很不习惯于这样的劳累，于是伊奥尼亚人聚集在一起，开始相互传话说：[3]“我们究竟是得罪了哪一位神祇，而让我们遭受这样的折磨呢？我们把自己交到了佛凯亚的这个夸夸其谈的家伙（他仅仅装备了三艘船）手上，我们真的是愚蠢，真的是精神错乱了。现在这个人使我们在他手上遭受极其残酷的折磨，以至于我们中间的许多人已经病倒了——而更多的人也即将病倒。无论我们遇到什么灾祸都比现在的苦难要好些，即使我们有遭到奴役的危险，无论是多么残酷的奴役，总不会比我们现在所受到的奴役更残酷了。好啦，我们不能再听凭他的摆布了！”[4]他们这样说了之后，就没有人再服从他的指令了，他们在岛屿上搭起了营帐，仿佛他们是陆军战士；他们整日在里面躲避日晒，再也不肯登上舰船进行操练了。

13 现在，萨摩斯人的将领们得知伊奥尼亚人的所作所为，他们更倾向于接受叙洛松的儿子埃亚凯斯此前奉波斯人之命向他们提出的条款，前提是要他们叛离伊奥尼亚同盟。[2]由于他们看到伊奥尼亚的军队乱作一团，觉得现在要想与波斯国王的军队对抗，犹如以卵击石，是不可能取胜的；而且他们知道，纵然他们战胜了目前这支舰队，一支五倍于当前这支舰队的海军随后就会接踵而至。因此，他们就想抓住现在这个机会（脱离同盟）。他们看到伊奥尼

[1] 水兵（ἐπιβάτης, marine），就是舰船上除桡手、弓弩手以外的战斗人员，大致相当于近代舰船上的“海军陆战队”。希腊一艘三列桨战舰通常配备 30 名水兵。